

Izvorni znanstveni članek (1.01)

BV 73 (2013) 1, 47–58

UDK: 27-275-245.38

Besedilo prejeto: 12/2012; sprejeto: 01/2012

Maria Carmela Palmisano

Il nuovo frammento ebraico del libro di Ben Sira (ms. D) e l'elenco completo di tutti i manoscritti ebraici ritrovati e del loro contenuto

Riassunto: L'articolo offre la traduzione in lingua italiana dell'ultimo frammento del ms. ebraico D scoperto nel 2011. Nella seconda parte viene offerto l'elenco completo e aggiornato di tutti i manoscritti ebraici rinvenuti fino ad ora e del loro rispettivo contenuto.

Parole chiave: Ben Sira, Siracide, g³nîzāh, ms. D, critica testuale

Povzetek: **Novi hebrejski fragment Sirahove knjige (rokopis D) in dopolnjeni seznam vseh najdenih hebrejskih rokopisov in njihova vsebina**

Članek predstavlja italijanski prevod zadnjega fragmenta rokopisa D Sirahove knjige, ki je bil odkrit leto 2011. Drugi del članka je dopolnjeni seznam vseh hebrejskih rokopisov, ki vsebujejo besedila iz Sirahove knjige, s kratkim opisom rokopisa in vsebine posameznih fragmentov.

Ključne besede: Ben Sira, Sirahova knjiga, g³nîzāh, rokopis D, tekstna kritika

Abstract: **New Hebrew fragment of the Book of Ben Sira (ms. D) and the Complete List and Content of All Hebrew Manuscripts Discovered So Far**

The article presents the text of the last Hebrew fragment of the book of Ben Sira (Ecclesiasticus), which is a part of ms. D, discovered in 2011 and published by Elizur S. and Rand M., providing an Italian translation and several annotations. The second part presents the complete list and the content of all Hebrew manuscripts discovered so far.

Key words: Ben Sira, Sirach, g³nîzāh, ms D, textual criticism

1. Introduzione

La trasmissione del testo di Ben Sira continua a sorprendere quanti si dedicano a questo libro sapienziale¹. Nel gennaio 2011 infatti è stata data notizia al mondo scientifico del ritrovamento del frammento ebraico di Sir 7,18–8,18, secondo foglio del ms. D² proveniente, come la maggioranza dei precedenti, dalla

¹ Ricordiamo che la precedente scoperta di due doppi fogli appartenenti al ms. C del medesimo libro del Siracide risale al 2007, cfr. Elizur (2007, 17–28; 2010, 13–29); Egger-Venzel (2008, 107–114); Rey, (2008, 387–416); Corley (2011, 3–22); per la traduzione ed il commento in italiano dei due doppi fogli, cfr. anche Palmisano (2010, 517–529).

² Cfr. la descrizione del contenuto nella seconda parte dell'articolo.

g^onîzāh del Cairo. Il testo è stato pubblicato da Elizur S. e Rand M.³. In questa sede vogliamo offrire la traduzione italiana del frammento e alcune note. Nella seconda parte presentiamo l'elenco completo dei manoscritti ebraici finora ritrovati e del loro contenuto.

2. Il testo dell'ultimo frammento ebraico ritrovato del libro di Ben Sira

Il testo ebraico del nuovo frammento di Sir 7,8–8,18 ci era conosciuto attraverso il ms. A. Il foglio ritrovato presenta un certo numero di lacune⁴ che gli editori hanno colmato facendo riferimento al passo parallelo del ms. A⁵. Alcuni versetti di quelli ritrovati sono presenti anche nel ms. C, una raccolta antologica di passi del libro⁶. Il v. 7,21 è stato conservato anche nel ms. B⁷.

Di seguito riportiamo il testo ebraico pubblicato da Elizur S. e Rand M. (2011, 203–204), quindi ne offriamo la traduzione:

D II (T-S AS 118.78) recto

אל תמיר אותם במחר / ואת תלוי בזהב אופיר	7,18
אל תמאס אשה משכחלח / ושובת הלמפנינים	7,19
אנל תרנע בלאמתן עובד אמת / וכשכירן נותן אנפשו	7,20
עבד משנכחל לחבב כנפש / אל תמנע ממנו חפש	7,21
בהמה לך ראה עיניך / ואם אמנה היא העמידה	7,22
בנים לך יסר אותם / ושאלהם נשים בנעוריהם	7,23
בנות לך נצור שאנרם / ואל תאיר אליהם פנים	7,24
הוצא בת ויצא עסק / ואל נבונגבר חברה	7,25
אשה לך אל תתעבה / ושנואה אל תאמנה	7,26
בכל לבך פחד אל / ואת כהנניו הקדיש	7,29
בכל מאורך אהוב עושך / ואת משרתיו לא תעזב	7,30
כבוד אל והדר כהן / והלך חלקם כאשר צויתה	7,31
לחם אבירנים תרומתה ⁸ / צדק ותרומת [קדש]	7,32
וגם לאביו הושיטה יד / למענתשלם ברכתך	7,33
תומתלפני כל חי / וגם ממת אל תמנע חסד	7,33
אל תתאחר מבוכים / ועם אבילים התאבל	7,34

³ Elizur–Rand (2011, 200–205). Il testo è stato catalogato come T-S AS 118.78 recto (contenente Sir 7,18–8,1ab) e T-S AS 118.78 verso (contenente Sir 8,1a1b1–18).

⁴ Come si può osservare dall'immagine del ms. D, cfr. <http://www.lib.cam.ac.uk/Taylor-Schechter/fotm/january-2011>.

⁵ Si tratta di due fogli, A II verso (6,31–7,29a) pubblicato da Schechter–Taylor (1899) e A III recto (7,29a–9,2a) pubblicato da Adler (1900).

⁶ Cfr. Beentjes (1986); Zappella (1990). Il foglio venuto alla luce contiene passi presenti nei fogli del ms. C: C III recto (6,18b.19.28.35; 7,1.4.6a) e C III verso (7,6b.17.20.21.23–25; 8,7a).

⁷ Dopo il v. 10,25, cfr. Schirmann (1960, 125).

⁸ Elizur–Rand (2011, 204) suggeriscono la ricostruzione: «הרומתם» le loro offerte, con suffisso di III pers. plur. come nella prima parte del versetto, חפש חלקם. In greco leggiamo al v. 31c: ἀπαρχὴν καὶ περὶ πλιμμελείας καὶ δόσον βραχίονων» primizie, sacrifici di espiazione, offerta delle spalle.

[אל תשא לב מאוהב / כי ממנו תאהב] 7,35
 [בכל] [מעשיך זכור אחרית / ולעולם לא תנשחת] 7,36
 אל [תלויב עם איש גדול] / [למה] תשוב על ידון] 8,1

D II (T-S AS 118.78) verso

אל | תריב [עם קשה] ממך / למה תפול בידו 8,1
 אל תחרוש [על] איש לו הן / [פן] [נישקל] [מן] הירך ואבדת 8,2
 כי רבנים הפחיו זהב / והנמשנה לבות [נדיבים] 8,3
 אל תינין עם [איש לשון] / [ולא תתן] על אש עצים⁹ 8,4
 אל תרגיל עם איש אויל / פניבוז לנדיבים] 8,5
 אל [תכלים איש] שב מפשע / זכר כי כלנו חייבים 8,6
 אל בתייש אנוש ישיש / כן נמנה מזקנים 8,7
 אל תתהלל על גוע / זכר כלנו נאספים] 8,8
 אל [תשש שיח] חכמים / ובחירתיהם התרטש] 8,9
 [כי] ממנו תלמוד לקח / להתיצב [לפני שרים] 8,9
 אל תמאס [בשמיעות שנים] / אשר [שמעו מאבתם] 8,10
 כי ממנו תקח שכל / בנעת צורך להנשיב [פתגם] 8,10
 אל תנצלחן מי [נחלת רשע / פתבעך בשבויב אשן] 8,11
 אל תזוח מפני לץ / להושיבו כאורב לפניך] 8,12
 אל תלוה אינש חזק ממך / ואם הלויית כמאן [בדך] 8,13
 אל תערב ינתרן ממך / ואם ערבת למשלם 8,14
 אל תשפוט¹⁰ עם שופט / כי כרצונו ישפט 8,15
 עם אכזרי אל תלך / פנתכביד את רעתך] 8,16
 כי הןא נכח פניו ילך / זבאןולתו תספה 8,16
 עם בעל אף אל תעינין מנצח / ואל תרכב עמו בדרך] 8,17
 [כי קל בעיניו דמזם / ובאינין מנציל ישחיתך] 8,17
 [עם פותה אל תסתייד / כי לאן יוכל לכסות סודך] 8,18
 לפני זר אל תנעש רו / כי לאן תדע 8,18

D II (T-S AS 118.78) recto

- 7,18 Non cambiare un amico per denaro, / né un fratello per oro di Ofir.
 7,19 Non disprezzare una donna intelligente, / quella buona e dotata di grazia
 vale più delle perle.
 7,20 Non maltrattare¹¹ un servo onesto (che lavora fedelmente) / né un sala-
 riato che si impegna con tutto se stesso.
 7,21 Ama¹² il servo intelligente come te stesso / non rifiutargli la libertà.

⁹ Il ms. A presenta la forma singolare del sostantivo al termine dello stico: עץ «legna».

¹⁰ Il ms. A presenta la forma del verbo al niph'al, preferibile nel contesto.

¹¹ Il ms. A presenta: הדיע Il v. 20 segue il ms. A mentre il ms. C aggiunge עבד e legge come in greco: עבד אמת עבד.

¹² Il ms. D presenta la radice verbale דבב «amare» mentre nel ms. C osserviamo l'uso della radice verba-
 le אהב con il medesimo significato (cfr. anche il testo greco: ἀγαπάω).

- 7,22 Hai del bestiame? Sorveglialo (tienilo d'occhio) / se sei convinto, conservalo.
- 7,23 Hai figli? Usa la disciplina / e dà loro mogli¹³ mentre sono ancora giovani.
- 7,24 Hai figlie?¹⁴ Vigila sui loro corpi / e non mostrar loro un volto troppo indulgente.
- 7,25 Esce una figlia e uscirà anche la preoccupazione, / ma dalla (in moglie) ad un uomo intelligente¹⁵.
- 7,26 Hai una moglie? Non ti disprezzi / e con quella odiata non confidarti.
- 7,29 Con tutto il tuo cuore temi Dio / e dà onore ai suoi sacerdoti.
- 7,30 Con tutta la tua forza ama il tuo Creatore / e non trascurare i suoi ministri.
- 7,31 Da' gloria a Dio e onora il sacerdote / e dagli la sua parte come ti è stato comandato.
Il pane dei forti, le offerte delle mani (volontarie), / i sacrifici di giustizia e le offerte per il tempio¹⁶.
- 7,32 E anche al povero¹⁷ tendi la mano / perchè sia la tua benedizione completa.
- 7,33 Offri doni ad ogni essere vivente / ed anche ad un defunto non rifiutare un beneficio.
- 7,34 Non ti allontanare da quelli che piangono / ma fa' il lutto con quelli che sono nel lutto.
- 7,35 Non allontanare il tuo cuore dall'amico, / poiché tu sei suo amico.
- 7,36 In ogni tua opera ricordati della fine / e non ti corromperai mai.
- 8,1 Non entrare in contesa con un potente, / per non cadere nelle sue mani.

D II (T-S AS 118.78) verso

- 8,1 Non entrare in contesa con uno più forte di te / perchè cadresti in suo potere.
- 8,2 Non ti scontrare con un benestante / perché egli non fissi un prezzo e tu vada in rovina.
Poiché molti ha fatto sfrenare l'oro e la ricchezza ha fatto deviare il cuore dei principi.
- 8,3 Non entrare in conflitto con un uomo ingiurioso / e non mettere legna sul fuoco.
- 8,4 Non camminare con un folle, perchè non ti disprezzi dinanzi ai principi.

¹³ «mogli» presente nel ms. D e A, manca nel ms. B.

¹⁴ Il ms. C presenta nuovamente la forma maschile: בניים »figli«.

¹⁵ Il ms. D concorda con il ms. A. Il manoscritto C presenta la radice verbale יָדַר »accordare, dare in dono«, cfr. Gen 30,20, al posto della radice יָבַר »unire« dei mss. A–D.

¹⁶ Cfr. n. 8.

¹⁷ Il ms. A presentava un testo lacunoso ricostruito sulle basi delle traduzioni antiche come: »al povero« mentre il nuovo foglio legge letteralmente: »ai suoi padri«; la lezione ricostruita del ms. A è tuttavia preferibile e confermata dal greco: πτωχῶν.

- 8,5 Non umiliare l'uomo che si è convertito dalla trasgressione / ricorda che tutti noi siamo trasgressori.
- 8,6 Non far vergognare l'uomo in età avanzata poiché (anche noi) saremo enumerati tra gli anziani.
- 8,7 Non ti rallegrare per chi muore / ma ricordati che tutti saremo tolti.
- 8,8 Non trascurare il discorso dei saggi / ma confrontati con i loro enigmi. Poiché da loro tu apprenderai / il modo di stare dinanzi ai principi.
- 8,9 Non rifiutare i racconti degli anziani / che essi appresero dai loro padri, Poiché da loro apprenderai l'istruzione perché nel tempo della necessità ritorni la loro apertura.
- 8,10 Non ti precipitare nel torrente del malvagio¹⁸ / perché tu non attraversi la fiamma del suo fuoco.
- 8,11 Non meravigliarti davanti d uno stolto / perché non ritorni per mettersi in agguato davanti a te.
- 8,12 Non prestare ad un uomo più forte di te / ma se hai prestato sia per te come una cosa perduta.
- 8,13 Non fare da garante oltre le tue possibilità / e se hai fatto da garante, abbi te stesso come colui che paga.
- 8,14 Non entrare in giudizio con un giudice, / poiché egli giudicherà come a lui conviene.
- 8,15 Con un crudele non t'incamminare, / perché non si aggravi il tuo male, poiché egli cammina diritto davanti a sé / ma tu nella sua follia perirai.
- 8,16 Con un collerico (lett.: »uomo d'ira«) non ti confrontare / e non cavalcare con lui per la strada, poiché ai suoi occhi il sangue non è nulla e lì dove non c'è chi possa aiutare ti abatterà.
- 8,17 Con un ingenuo non ti consigliare / poiché egli non può nascondere la tua confidenza (lett.: »il tuo segreto«).
- 8,18 Davanti ad uno straniero non fare nulla di segreto / poiché non sai

Dalle note filologiche è possibile osservare come nella maggioranza dei casi il testo del ms. D sostanzialmente segue e confermi la lettura del ms. A (ad es. ove è il ms. A lacunoso, cfr. 8,8c): di particolare interesse appaiono i luoghi nei quali i mss. A e D si diversificano (come in 7,31cd; 8,10).

¹⁸ In greco leggiamo: ἁμαρτωλοῦ »del peccatore«. Il v. 10 presenta alcune differenze nei mss. D – A rispetto alla traduzione greca; la lettura del ms. D segue con alcune differenze il senso del ms. A (cfr. Sal 124,4). Il v. 10 utilizza la doppia immagine o metafora del fuoco e dell'acqua travolgenti.

3. Elenco completo di tutti i manoscritti ebraici del libro del Siracide e del loro contenuto¹⁹

Manoscritto A (ms. A), proviene dalla sinagoga del Cairo, contiene sei fogli ed è databile intorno all'XI secolo d.C.

13. Solomon Schechter and Charles Taylor, eds., *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors* (Cambridge: University Press, 1899).

A I recto	Sir 3,6b–4,10b
A I verso	Sir 4,10c–5,10a
A II recto	Sir 5,10b–6,30
A II verso	Sir 6,31–7,29a

14. Elkan Nathan Adler, Some missing Chapters of Ben Sira, *Jewish Quarterly Review* 12 (1900): 466–480.

A III recto	Sir 7,29a–9,2a
A III verso	Sir 9,2a–10,12a
A IV recto	Sir 10,12a–11,10
A IV verso	Sir 11,11–12,1

15. Solomon Schechter and Charles Taylor, eds., *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors* (Cambridge: University Press, 1899).

A V recto	Sir 11,34b–13,6
A V verso	Sir 13,7–14,11b
A VI recto	Sir 14,11b–15,19a
A VI verso	Sir 15,19b–16,26a

Manoscritto B (ms. B), proviene dalla sinagoga del Cairo, è il manoscritto più ampio tra quelli ritrovati, contiene ventuno fogli ed è databile intorno al XII secolo d.C.

1. Jefim Schirmann, ספר בן־סירא, דפים נוספים מתוך ספר בן־סירא, *Tarbiz* 29 (1960): 125–134.

B I recto	Sir 10,19–11,2
B I verso	Sir 11,3–10

2. Jefim Schirmann, ספר בן־סירא העברי, דף חדש מתוך ספר בן־סירא העברי, *Tarbiz* 27 (1957–1958): 440–443.

B II recto	Sir 15,1–16
B II verso	Sir 15,17–16,7

¹⁹ L'elenco che segue, contenente una brevissima descrizione dei singoli manoscritti ebraici scoperti fino ad oggi e la presentazione del contenuto dei singoli fogli ritrovati del testo di Ben Sira, intende completare l'elenco pubblicato da Beentjes (1997, 13–19).

3. Solomon Schechter and Charles Taylor, eds., *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors* (Cambridge: University Press, 1899).

B III <i>recto</i>	Sir 30,11–24b
B III <i>verso</i>	Sir 30,24c–31,11

4. George Margoliouth, The Original Hebrew of Ecclesiasticus XXXI.12–31 and XXVI.22 – XXXVII.26, *Jewish Quarterly Review* 12 (1899–1900): 1–33.

B IV <i>recto</i>	Sir 31,12–21
B IV <i>verso</i>	Sir 31,22c–31

5. Solomon Schechter and Charles Taylor, eds., *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors* (Cambridge: University Press, 1899).

B V <i>recto</i>	Sir 32,1b–13d
B V <i>verso</i>	Sir 32,14–33,3
B VI <i>recto</i>	Sir 35,11–26d
B VI <i>verso</i>	Sir 36,1–21

6. George Margoliouth, The Original Hebrew of Ecclesiasticus XXXI.12–31 and XXVI.22 – XXXVII.26, *Jewish Quarterly Review* 12 (1899–1900): 1–33.

B VII <i>recto</i>	Sir 36,22–37,9
B VII <i>verso</i>	Sir 37,11–26

7. Solomon Schechter and Charles Taylor, eds., *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors* (Cambridge: University Press, 1899).

B VIII <i>recto</i>	Sir 37,27–38,12
B VIII <i>verso</i>	Sir 38,13–27b

8. Solomon Schechter, A Fragment of the Original Text of Ecclesiasticus. *Expositor* (quinta serie) 4 (1896): 1–15.

B IX <i>recto</i>	Sir 39,15b–28
B IX <i>verso</i>	Sir 39,29–40,8

9. Arthur Ernest Cowley and Adolf Neubauer, *The original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus (XXXIX.15 to XLIX.11)* (Oxford: Clarendon Press, 1897).

B X <i>recto</i>	Sir 40,9–26b
B X <i>verso</i>	Sir 40,26c–41,9a
B XI <i>recto</i>	Sir 41,9b–22

B XI verso	Sir 42,1–42,11d
B XII recto	Sir 42,11e–23.25;43,1
B XII verso	Sir 42,24; 43,2–17b
B XIII recto	Sir 43,17c–33
B XIII verso	Sir 44,1–16
B XIV recto	Sir 44,17–45,4
B XIV verso	Sir 45,5–13
B XV recto	Sir 45,14–23a
B XV verso	Sir 45,23b–46,6d
B XVI recto	Sir 46,6e–18
B XVI verso	Sir 46,19–47,10
B XVII recto	Sir 47,11–23b
B XVII verso	Sir 47,23c–48,12d
B XVIII recto	Sir 48,12e–22b
B XVIII verso	Sir 48,24–49,11

10. Solomon Schechter and Charles Taylor, eds., *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors* (Cambridge: University Press, 1899).

B XIX recto	Sir 49,12c–50,10
B XIX verso	Sir 50,11–22b
B XX recto	Sir 50,22c–51,5
B XX verso	Sir 51,6–12 ^g
B XXI recto	Sir 51,12 ^h –20
B XXI verso	Sir 51,21–30

Manoscritto C (ms. C), proviene dalla sinagoga del Cairo, attualmente contiene otto fogli. È più antico dei manoscritti A e B, probabilmente databile intorno alla fine del X o all'inizio dell'XI secolo d.C. Comprende una raccolta antologica di versi.

- Jefim Schirmann, *בן-סירא ספר נוספים נותרו ספר*, *Tarbiz* 29 (1960): 125–134.

C I recto	Sir 3,14–18.21–22a
C I verso	Sir 3,22b; 41,16; 4,21 20,22–23; 4,22–23a
- Solomon Schechter, A Further Fragment of Ben Sira, *Jewish Quarterly Review* 12 (1900): 456–465.

C II recto	Sir 4,23b.30–31; 5,4–7;
C II verso	Sir 5,7b.9–13; 36,19a
- Israel Lévi, Fragments de deux nouveaux manuscrits hébreux de l'Écclésiastique, *Revue des Études Juives* 40 (1900): 1–30.

C III recto	Sir 6,18b.19.28.35; 7,1.4.6a
C III verso	Sir 7,6b.17.20.21.23–25; 8,7a

4. Moses Gaster, A New Fragment of Ben Sira, *Jewish Quarterly Review* 12 (1900): 688–702.

C IV *recto* Sir 18,31b–33; 19,1–2; 20,5–6
 C IV *verso* Sir 20,7; 37,19.22.24.26; 20,13

5. Solomon Schechter, A Further Fragment of Ben Sira, *Jewish Quarterly Review* 12 (1900): 456–465.

Alexander Scheiber, A Leaf of the Fourth Manuscript of Ben Sira from the Geniza, *Maygar Könyvszemle* 98 (1982): 185 (solo T-S. A.S. 213.4 / C V *recto/verso*).

C V *recto* Sir 25,8.13.17–20a
 C V *verso* Sir 25,20b–24; 26,1–2a
 C V *recto/verso* Sir 25,8.20–21

6. Jefim Schirmann, בן־סירא, ספר מתוך נוספפים דפים נוספפים, *Tarbiz* 29 (1960): 125–134.

C VI *recto* Sir 26,2b–3.13.15–17; 36,22a
 C VI *verso* Sir 36,22b–26

7. Shulamit Elizur, קטע חדש מהנוסח העברי של ספר בן־סירא, *Tarbiz* 76 (2007): 17–28.

Shulamit Elizur, Two News Leaves of the Hebrew Version of Ben Sira, *Dead Sea Discoveries* 17 (2010): 13–29.

Le due pubblicazioni si riferiscono a due fogli doppi pubblicati nel 2007. Il primo segue C II *verso*:

C II Aa *recto* Sir 36,24(19)b; 6,5–6; 37,1–2;
 6,7.9–10a(9b)
 C II Aa *verso* Sir 6,10.8.12–15; 3,27; 6,18

Il secondo doppio foglio segue il foglio C IV *verso*:

C II Ab *recto* Sir 20,30–31; 21,22–23.26;
 22,11ab
 C II Ab *verso* Sir 22,11cd–12.21–22;
 23,11; 25,7

Manoscritto D (ms D), proviene dalla sinagoga del Cairo, attualmente contiene due fogli e risale all'XI secolo d.C.

1. Israel Lévi, Fragments de deux nouveaux manuscrits hébreux de l'Ecclésiastique, *Revue des Études Juives* 40 (1900): 1–30.

D I *recto* Sir 36,24–37,12a
 D I *verso* Sir 37,12a–38,1a

2. Shulamit Elizur and Michael Rand, A New Fragment of the Book of Ben Sira, *Dead Sea Discoveries* 18 (2011): 200–205.

D II (T-S AS 118.78) <i>recto</i>	Sir 7,18–8,1ab
D II (T-S AS 118.78) <i>verso</i>	Sir 8,1ab-18

Manoscritto E (ms E), proviene dalla sinagoga del Cairo, contiene un solo foglio, non è datato.

Joseph Marcus, A Fifth Ms. of Ben Sira, *Jewish Quarterly Review* 21 (1931): 223–240.

E I <i>recto</i>	Sir 32,16–33,14b
E I <i>verso</i>	Sir 33,14c–34,1

Manoscritto F (ms F), proviene dalla sinagoga del Cairo, contiene un foglio ed è databile intorno all'XI o XII secolo d.C.

Alexander Scheiber, A Leaf of the Fourth Manuscript of Ben Sira from the Geniza, *Maygar Könyvszemle* 98 (1982): 179–185.

F I <i>recto</i>	Sir 31,24–32,7
F I <i>verso</i>	Sir 32,12–33,8

2Q18. Si tratta di due frammenti provenienti dalla seconda grotta di Qumran, databili intorno alla seconda metà del I secolo a.C. I frammenti sono attualmente conservati a Gerusalemme.

Maurice Baillet, Jozef Tadeusz Milik and Roland De Vaux, *Discoveries in the Judaean Desert*, Vol. 3: *Les 'Petites Grottes' de Qumrân* (Oxford: Clarendon Press 1962), 75–77.

2Q18	Sir 6,14–15 (frammenti)
2Q18	Sir 6,20–31 (frammenti)

11QPs^a. Il rotolo proviene dall'undicesima grotta di Qumran e contiene quarantuno salmi presenti nella Bibbia ebraica, quattro salmi apocrifi attestati in altre fonti, tre composizioni in precedenza sconosciute e una sezione in prosa attribuita a Davide. Le colonne XXI–XXII del rotolo contengono il testo di Sir 51,13–20.30b. Il rotolo è paleograficamente databile intorno alla prima metà del I secolo d.C. ed è attualmente conservato a Gerusalemme.

James A. Sanders, *Discoveries in the Judean Desert*, vol. 4: *The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11 (11QPs^a)* (Oxford: Clarendon Press, 1965), 79–85.

11QPs ^a	Sir 51,13–20
11QPs ^a	Sir 51,30b

Il rotolo di Masada (M) contiene ventisei frammenti che formano sette colonne, scritte in stichi, similmente ai manoscritti B, E, F e sono databili intorno alla prima metà del I secolo d.C. Il manoscritto si trova attualmente presso il Museo del Libro di Gerusalemme.

Yigael Yadin, The Ben Sira Scroll from Masada. In: Yigael Yadin, ed. *Masada VI. Yigael Yadin Excavations 1963-1965. Final Reports* (Jerusalem: Hebrew University, 1999), 151–226.

Originale: Yigael Yadin, <i>מגילת בן-סירא ממצדה</i> , <i>Erez Israel</i> 8 (1965): 1–45.	
Mas I	Sir 39,27–32; 40,10
Mas II	Sir 40,11–19.26–30; 41,1
Mas III	Sir 41,2–21b
Mas IV	Sir 41,21c–42,14
Mas V	Sir 42,15–43,8b
Mas VI	Sir 43,8c–30
Mas VII	Sir 44,1–15.17

Riferimenti

- Adler, Elkan Nathan.** 1900. Some Missing Chapters of Ben Sira. *Jewish Quarterly Review* 12:466–480.
- Beentjes, Pancratius Cornelis.** 1986. Some Misspelled Words in the Hebrew Manuscript C of Ben Sira. *Biblica* 67:397–401.
- , ed. 1997. *The Book of Ben Sira in Hebrew. A Text Edition of All Extant Hebrew Manuscripts and a Synopsis of All Parallel Hebrew Ben Sira Texts.* Supplements to Vetus Testamentum 68. Leiden: Brill.
- Corley, Jeremy.** 2011. An alternative Hebrew Form of Ben Sira: The Anthological Manuscript C. In: Rey Jean-Sébastien–Joosten Jan, eds. *The Texts and Versions of the Book of Ben Sira: Transmission and Interpretation*, 3–22. Journal for the Study of Judaism Supplements 150. Leiden–Boston: Brill.
- Egger-Wenzel, Renate.** 2008. Ein neues Sira-Fragment des MS C. *Biblische Notizen* 138:107–114.
- Elizur, Shulamit.** 2007. העברי של ספר בן-סירא קטע חדש מהנוסח *Tarbiz* 76:17–28.
- . 2010. Two News Leaves of the Hebrew Version of Ben Sira. *Dead Sea Discoveries* 17:13–29.
- Elizur, Shulamit, e Michael Rand.** 2011. A New Fragment of the Book of Ben Sira. *Dead Sea Discoveries* 18:200–205.
- Rey, Jean-Sébastien.** 2008. Un nouveau bifeuillet du manuscrit C de la Genizah du Caire. In: Hans Ausloos et al., ed. *FS Florentino García Martínez: Florilegium Lovaniense*, 387–416. *Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* 224. Louvain: Peeters.
- Schechter, Solomon, e C. Taylor,** eds. 1899. *The Wisdom of Ben Sira. Portions of the Book Ecclesiasticus from Hebrew Manuscripts in the Cairo Genizah Collection presented to the University of Cambridge by the Editors.* Cambridge: University Press.
- Schirmann, Jefim.** 1960. מתוך ספר בן-סירא רפ"ב נוספים. *Tarbiz* 29:125–134.
- Zappella, Marco.** 1990. Criteri antologici e questioni testuali del manoscritto ebraico C di Siracide. *Rivista Biblica* 38:273–299.